

Arte Popular

Año 3, N° 28. Agosto de 1978, Ministerio de Educación, San Salvador, El Salvador, C.



¿Seremos acaso la última generación que sabremos cómo suena una marimba...?

Los Tres Consejos

Con esta narración recopilada en Panchimalco, por el Depto. de Etnografía, Arte Popular inicia la sección de Tradición Oral, en ella se plasmará el quehacer literario de nuestro pueblo. Debemos señalar que el material que se recabe será publicado tal como la fuente lo manifieste; porque creemos que el vocabulario que se utiliza es el que le da mayor riqueza y autenticidad a esta parte del patrimonio cultural.



Muchas esperas sirven para que surja espontáneamente un cuento, una leyenda, un chiste u otras expresiones literarias de nuestro pueblo.

Tradición Oral

Papá —le dijo— me voy a ir a buscar trabajo —le dijo— tal vez así encuentre a mis hermanos. Agarró camino, el mismo camino, aquí —dijo— porque se fueron mis hermanos, por aquí me voy a ir yo también. Pasó mucho tiempo y el muchacho ya no volvió, también se perdió. Quedó el último, el pequeño que le decían ellos el “peche”; bueno, voy a ir a buscar trabajo tal vez buscando trabajo encuentre a mis hermanos.

—Qué los vas hallar hombre, aquéllos a saber dónde se habrán metido, quizás se habrán muerto ya, tienen tiempo que ni razón damos de ellos, dijo el padre.

—Sí— respondió el peche— pero voy a irlos a buscar, él tomó el camino también y se fue, allá adelante, halló trabajo.

—Señor —dijo— me da trabajo. Cómo no, le respondieron, yo estoy deseando aquí hombres que trabajen conmigo.

Trabajó el primer año, pero yo —dijo el patrón— pago aquí hasta que se van. El peche dijo, bueno voy a trabajar aquí este año.

Terminó el año, siguió trabajando el otro año y trabajó tres años.

Bueno —dijo— ya terminé tres años.

Sí hombre —dijo el patrón— te voy a pagar bueno, él quería ver que le pagaran.

Vas a almorzar, hombre; onde almorcés y cenés te voy a pagar. Vaya pues —dijo el peche— que esperaba ver el montón de dinero que le iba a pagar.

Vos has trabajado un año ¿verdad?, dijo el patrón.

Tres años he trabajado —respondió el peche—. Tres años ¡ah! Vaya aquí está el pago de un año, el del otro año y el del otro año. Real y medio habís ganado en los tres años que has trabajado.

Bueno —le dijo— y por qué me paga poquito.

Bueno —le dijo— si tu trabajo así ha sido.

Bueno —dijo el peche— lo agarró, caminó aquél desconsolado y se fue; allá adelante encontró a un

amigo y se fueron los dos amigos platicando. Les entró la noche, hallaron una casa cerca y le pidieron posada al hombre, dónde dormir. Bueno dijo el dueño— ustedes los dos van a dormir allí.

¿Andan juntos? les preguntó.

Si dijeron— andamos juntos. El uno, fue llegando y durmiéndose, el otro, no se dormía. Y era una casa de ladrones.

Bueno hombre y vos no te dormís, habló el dueño de la casa. No, contestó el peche, a mí no me da sueño, cuénteme un cuento; aquél respondió, no, estoy ocupado, estoy pensando insistió— bueno, mirá, acostate a dormir.

Si no tengo sueño, voy a estar acostado y revolcándome por gusto.

Pero mirá él se durmió.

Bueno él se durmió porque no tiene preocupaciones, pero yo tengo que pensar en lo que tengo que salir a andar mañana.

No vayas hombre di el dueño.

Como no —respondió el peche.

—Y continuó— eso es lo que me preocupa para no dormir, mejor voy a dormir en el día, onde vaya rendido del sol.

¡Cuénteme un cuento!

No tengo lugar, estoy ocupado, estoy pensando.

Si yo también, por eso es que no duermo —dijo el peche—. Pero allá más noche, aquél ya no podía con el sueño, y ya cabeceando para un lado y otro.

Mire, cuénteme un cuento —insistió el peche.

Vale un medio —respondió el dueño.

Vaya pues —asintió el peche.

“Nunca camines por vereda”, a ver el medio —dijo el dueño.

Vaya pues —dijo— se me fue el trabajo de un año, está bueno, dijeron que nunca caminara por veredas, está bueno uno debe andar por caminos; a ver si no se me olvida.

(Continuará).

EDITORIAL

Apuntes Para una Legislación Artesanal

Desde que surgió Arte Popular, de esto hace tres años, se ha enfocado en diferentes ocasiones, la necesidad de contar con una legislación que trate de la preservación, fomento y desarrollo de las distintas artesanías de El Salvador.

Paradójicamente, esta actividad económica que forma la amplia base de la productividad nacional, adolece de medidas legales de todo tipo que la incentiven en su constante desarrollo; esta situación es muy injusta por cuanto que las artesanías constituyen una fuente primaria de sustento para numerosos hogares salvadoreños.

Se han hecho varios anteproyectos de ley, unos más completos que otros; todos hacen énfasis especial en los rubros que se refieren a la producción, financiamiento y otros aspectos necesarios para sostener la base operativa que se pretende crear dentro de los planes generales de desarrollo del país.

Las intenciones en este caso, podrán ser positivas si se logra establecer con plena claridad todo el mecanismo práctico que asegure el buen funcionamiento de la ley que se apruebe finalmente. Pero debe recordarse que el campo de las artesanías es muy disímil al campo industrial en muchos sentidos; entre ellos figuran que las relaciones de trabajo de uno difieren notablemente del otro, los medios de producción también son diferentes; lo cual hace que los modos de producción de cada uno de ellos tengan un desfase no sólo económico sino que también político y social, por lo que se necesita dar un enfoque muy específico a la legislación que se implemente al sector artesanal.

Por otra parte, el campo de las artesanías encierra un aspecto muy importante como es el cultural; en él se conjugan diferentes valores culturales propios o de otra naturaleza, refleja aspectos espirituales que contribuyen a la formación del Arte Popular en general.

A este respecto, es bueno aclarar que algunos anteproyectos contemplan, aunque en forma muy superficial, el aspecto de la preservación, y citan el papel que puede desempeñar el Ministerio de Educación. Sin embargo al momento de proponer la formación de la Comisión o Consejo Nacional de las Artesanías, se menciona una serie de instituciones ministeriales pero se excluye al Ministerio anteriormente citado.

Lo mismo ocurre con el Instituto de Artesanías, cuya creación propugna un ente público, habla de tareas de investigación de mercado y de carácter cultural; pero, en ningún momento se menciona quiénes intervendrán en el desempeño de la investigación cultural.

Ignorar, deliberadamente o no, el aspecto que la cultura juega en las artesanías, conduce a su propia despersonalización a desnaturalizar algo que nos identifica como pueblo. Creemos pues que una ley artesanal no sólo debe cuidar el aspecto económico sino que también debe comprender la parte cultural del fenómeno.

Sintetizando, debe cubrir los rasgos espirituales y materiales de las artesanías; es decir, una ley que pretenda normar la problemática artesanal, debe amparar todos sus aspectos para evitar caer en lo unilateral y favorecer la degradación de un componente que habla de nuestras raíces culturales.



Momento de repartir la carne del tigre (San Juan Nonualco).

Fiesta Tradicional

Mayo se inicia con la celebración del tradicional "Día de la Cruz", que es el tres de mayo. Esta festividad, mezcla hispano indígena, es común a todos los hogares salvadoreños que profesan la religión católica; no obstante, muchas poblaciones como: Puerto El Triunfo, Jucuapa, Villa San Agustín, Villa Santa María Ostuma, San Buenaventura, Santa Cruz Michapa, San Juan Nonualco amén de los Barrios de las grandes ciudades que conmemoran dicha fecha; la convierten en una auténtica fiesta tradicional que comienza por lo general desde el primero de mayo.

Las poblaciones citadas difieren en la forma de celebrar; para el caso, en Puerto El Triunfo se presenta "El baile del Toro" en donde los participantes se disfrazan de ciguanaba, diablo y ancianos que bailan al son de violín y guitarra.

En el caso de Jucuapa, el día dos, se presentan "Los Negritos", éste es representado por jóvenes que bailan en todas aquellas casas que los invitan; los instrumentos que los acompañan son: violín, sonajas y guitarras.

Algo similar ocurre con las demás poblaciones, excepto San Juan Nonualco que además de presentar la danza de "El Tigre y El Venado", de gran jocosidad por las bombas que lanzan a particulares o funcionarios, pasean por toda la ciudad a "Las Palancas" que son varas de bambú dispuestas en forma de cruz; éstas se adornan con abundante fruta de la época la que se reparte más tarde en las distintas cofradías de la población. Estas actividades se complementan con misas, rosarios y procesiones, ritos que dan mayor relevancia al tres de mayo, "Día de la Cruz".

"Arte Popular" es una publicación de la Dirección General de Cultura, Juventud y Deportes, a través de la Dirección de Artes, Ministerio de Educación.

RESPONSABLES:

Marina R. de Arocha.
Concepción Clará de Guevara
Madelaine Imberton
Roberto Rodríguez Molina

COLABORADORES:

David M. Huevo
Guillermo Alfredo Guzmán

FOTOS:

Dirección de Artes.

DISTRIBUCION A NIVEL NACIONAL:
Casas de la Cultura.

DIRIGIR CORRESPONDENCIA A:

Dirección General de Cultura, Juventud y Deportes,
Ministerio de Educación, Dirección de Artes, San Salvador, El Salvador.

Esta edición consta de 6,000 ejemplares.

Impreso en la DIRECCION DE PUBLICACIONES

Esta era una vez, una viejita tenía un gran sandial; un día, dispuso ir a ver cómo estaban las sandías; es decir, a ver cómo andaba el punto de las sandías.

Y dijo a andar por el sandial, al rato de andar, vio una sandía bien grande, hermosa y que ya estaba bastante de punto, en el momento pensó "Ve esta sandía se la voy a llevar al padre, pero la voy a dejar esta noche todavía, voy a venir mañana en la mañana a cortarla", y se fue para su casa.

Pero esa noche, el tío conejo que andaba rondiniando por los alrededores del sandial de la viejita y cargaba una gran hambre, descubrió la gran sandía y sin pensarlo mucho dijo a atravesarse de sandía, en un ratito le había hecho un gran hoyo.

Cuando se hubo llenado, para terminar de hacer la travesura, se hizo pupú dentro del julón de la sandía y la tapó. Amaneció y

La presente narración es una de las tantas aventuras que corre el tío conejo en compañía con el tío coyote. El primer animal personifica a la astucia, el tipo listo que siempre tiene una salida ingeniosa; el otro, por el contrario, es la víctima de los enredos que ocasiona el conejo; desempeña el papel de tonto e ingenuo.

Este cuento se recopiló de boca de Don Juan Guzmán, persona que asegura que así se lo contaba su madre hace más de 70 años.

Furioso por lo que pasaba, el conejo decidió meterle una pata a al muñeco y quedó pegado, lo mismo le pasó con la otra pata; por último, el tío conejo sólo tenía libre la cabeza y pensó: "sí le doy un cabezazo tal vez me suelte"

Pero lo que sucedió es que quedó bien pegado al muñeco de cera, así pasó toda la santa noche; cuando amaneció, llegó la

enojado; el coyote no aguantó la curiosidad y le preguntó por qué estaba de ese humor, el tío conejo le respondió, con cara de triste, que estaba así porque lo querían casar con la hija del rey.

El tío coyote le contestó que eso no era para estar enojado, pero tío conejo respondió que él no quería casarse todavía, aunque fuera la hija del rey; de inmediato, le propuso al coyote

si éste quería ocupar su puesto dentro de la jaula y que pasara lo que pasara no dijera nada.

Tío coyote aceptó bien contento, pensando que sería el esposo de la princesa, quitó la aldaba de la jaula, salió el tío conejo y se metió tío coyote. Tío conejo se fue bien rápido, ni esperó a oír las gracias que el tío coyote le dio.

Al rato apareció la viejita, en una mano traía el ensartador, bien rojo de tanto llevar fuego, vio para adentro de la jaula y sin asustarse dijo: "ve, te convertiste en coyote, vos crees que con eso te vas a salvar, ya vas a ver", abrió la jaula, agarró a tío coyote por el cu... y le puso el ensartador caliente.

El tío coyote gritó de dolor al sentirse quemado, entonces la viejita lo soltó para que se fuera. A todo esto, el tío conejo se había quedado escondido para ver todo lo que le pasaría al coyote y cuando se dio cuenta de todo, se moría de la risa.

El Tío Coyote y El Tío Conejo

(continuará en el próximo número)

la viejita se fue al sandial para cortar la sandía que pensaba regalarle al padre. Se la llevó al padre; y éste, bien contento dijo a partir la sandía y descubrió que en lugar de comida lo que tenía era caca de conejo.

La viejita tuvo una gran pena y en su pensamiento dijo: "Este no ha sido más que el conejo, pero me las va a pagar todas juntas, esto no se queda así" Dicho y hecho, la viejita armó un gran muñeco de cera y lo fue a poner dentro del sandial. Tiño la noche, al rato llegó el tío conejo, quien fue viendo al muñeco le dijo bien valientemente: "y vos crees que te tengo miedo" y, le pegó la primera ganchada; pero, le quedó prendida la mano.

¡Soltame!, ordenó el conejo, pero..., nada. "¡Ah, con que no me querés soltar, no!, dijo muy enojado el tío conejo al tiempo que le soltaba otra ganchada con la mano que tenía libre y que también quedó pegada a la cera.

viejita y cuando vio al conejo, dijo: "ya sabía que eras vos conejo sinvergüenza, hoy me las vas a pagar", lo cogió y se lo llevó para su casa.

Allí ya tenía preparada una jaula en el patio de la casa, la abrió y lo metió adentro; luego, entró a la casa para poner al fuego un gran ensartador y con él poder castigar al pobre tío conejo.

A todo esto, el tío conejo estaba bien afligido, pues ya sabía lo que le sucedería; cuando en eso, apareció en el patio el tío coyote, gran amigo del tío conejo. Inmediatamente el conejo pensó una mentira para poder salvarse y engañar al baboso del coyote. Este se acercó a la jaula con cuidado y vio al tío conejo que fingía estar desesperado y muy

*Tradición
Oral*



Los juegos

LA VARA DE LISTON

En este juego se pone de manifiesto el bien y el mal, estas fuerzas se encarnan en un Angel y el Diablo, personajes sobrenaturales que tratan de ganar adeptos por intermedio de un tercer participante que se desempeña como vendedor de listones.

La niña vendedora tiene como tarea designar en secreto a cada jugadora el nombre del color que tendrá que representar y además es la responsable de mantener el diálogo con el Angel y el Diablo.

El juego se inicia así:

“Ton Ton” (onomatopeya que resulta de tocar una puerta), puede decir el Angel o el Diablo, según sea el turno de participación.

“¿Quién es?” pregunta la vendedora.

“El Angel” puede responderse para el caso.

“¿Qué quería?” contesta la vendedora.

“Una vara de listón”

“¿De qué color?”

“Amarillo”

Cuando se menciona el nombre del color, la vendedora mira a la fila de



La recreación es parte fundamental de todo el proceso educativo.

muchachas que pueden estar de pie o sentadas, si ninguna responde afirmativamente al color mencionado, el personaje sobrenatural pierde la oportunidad de adivinar y cede el turno al otro.

Cuando se acierta, la niña que responde al color adivinado, se levanta y ofrece la mano a la vendedora; ésta la toma y juntas proceden a dar pasos largos, dos, ..., cinco, ... o diez que las

separarán del Angel y el Diablo. La vendedora suelta a la jugadora y los dos seres extraterrenos inician la persecución.

La algarabía de las niñas crece y llega al clímax cuando sucede la captura. En ciertas ocasiones la que huye es muy escurridiza y logra volver al punto de partida; en este caso, se le asigna un nuevo nombre de color y se reanuda el juego.

Como todo juego, siempre existe la trampa o picardía inocente y surge muchas veces ante la impotencia de poder ganar; en el caso del Diablo, éste a veces casi les pisa los talones a la vendedora y al color cuando miden la distancia, pero surge la protesta del Angel coreada por las demás niñas y el mal tiene que retroceder un poco a regañadientes.

Poco a poco se reduce el grupo de las no capturadas pero aumenta la dificultad de poder adivinar el color correcto; en este caso, la vendedora da pistas —aunque no es válido— como: “Es el color de un zapato” o de cualquier otra prenda. Pero si el Diablo y el Angel no logran acertar, se puede escuchar: “¡Ay Dios lo que no puede adivinar!” o “¡Qué ‘Chichón’ (fácil) y no puede”

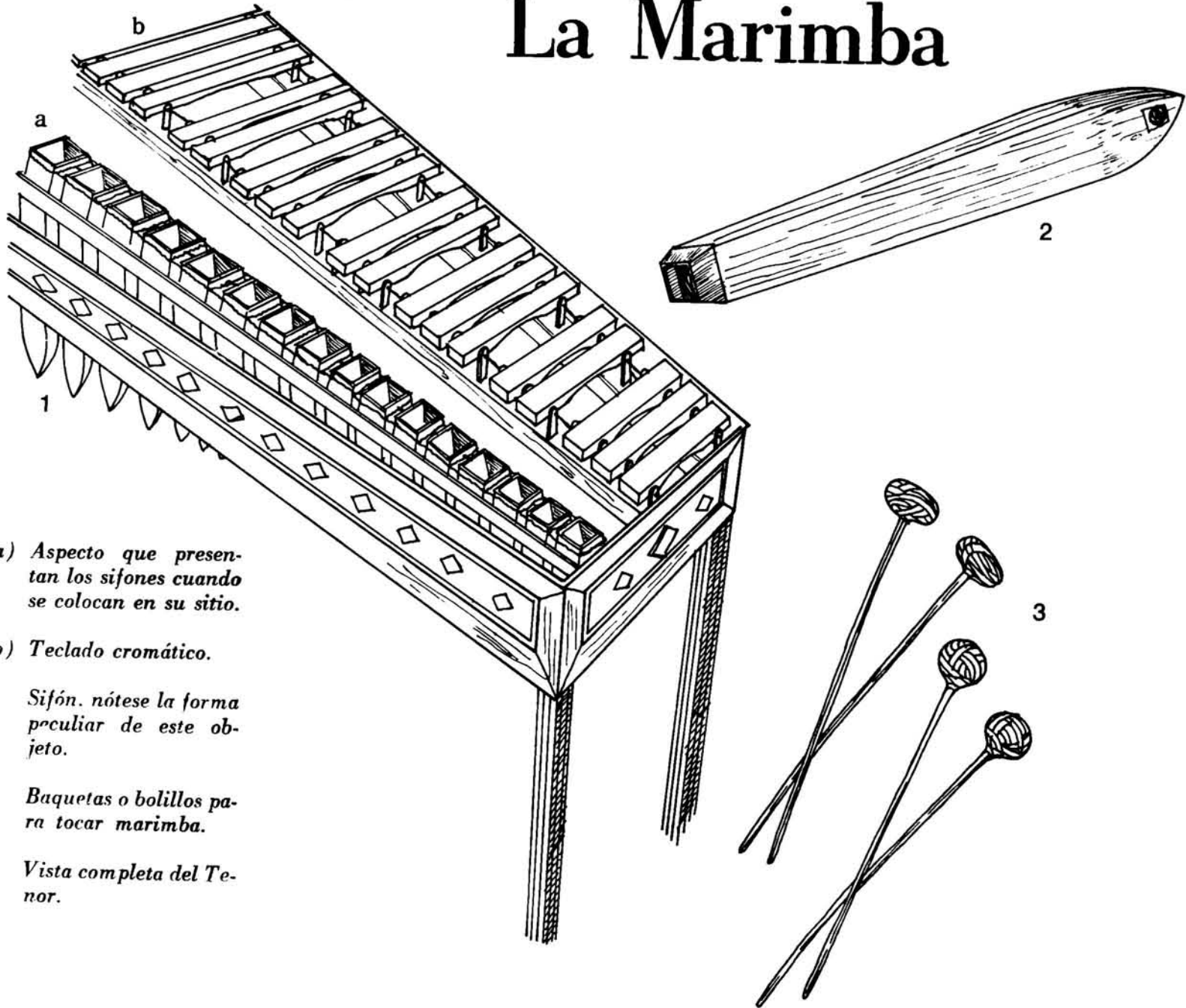
El juego dura entre diez y 15 minutos cuando el grupo de niñas consta de unas 12 jugadoras. Sin embargo el número de participantes no altera el pensamiento de las niñas; ser capturadas por el Angel ya que “el Diablo es malo”, opinan todas sin excepción.



El Angel y el Diablo esperan con ansia el momento que se desunen las manos para perseguir y capturar la presa.

artesanías

La Marimba



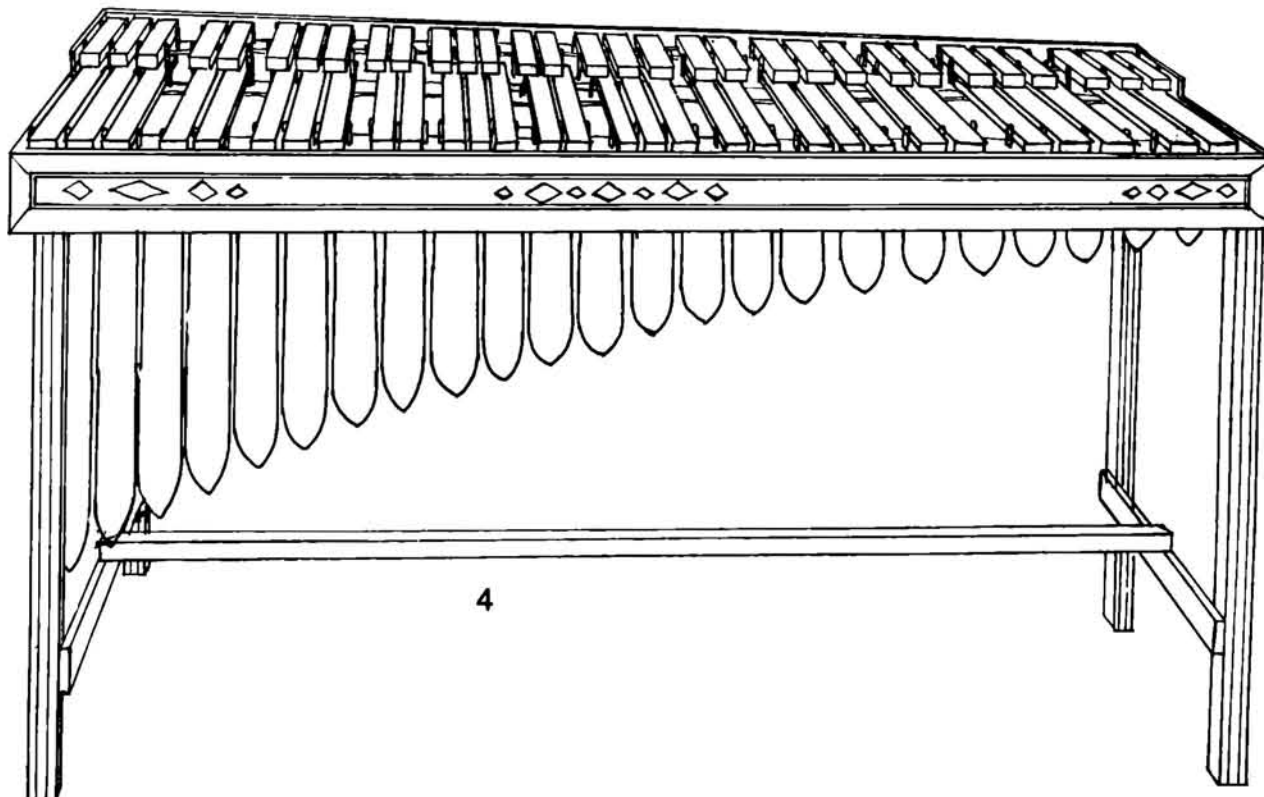
1 a) Aspecto que presentan los sifones cuando se colocan en su sitio.

b) Teclado cromático.

2 Sifón. nótese la forma peculiar de este objeto.

3 Baquetas o bolillos para tocar marimba.

4 Vista completa del Tenor.





Muchas personas suelen consumir la sopa de patas como algo extra al régimen alimenticio.

La sopa de patas, es uno de los platos tradicionales que consume —casi exclusivamente— la población masculina, especialmente después de haber ingerido bebidas espirituosas. A esta sopa, en los niveles populares, también se le llama “levantamuertos”.

En San Salvador, como en otros lugares del país, existen muchos negocios famosos por la preparación de la citada sopa; esos sitios van desde el humilde puesto de cocina de cualquier mercado, un comedor especializado de tipo medio hasta lugares más exclusivos en cuanto a comida se refiere.

Los ingredientes que se utilizan pueden variar; pero, todos utilizan la pata de la res y la tripa, como elementos básicos de la sopa. La pata se puede comprar cruda o cocida; por lo general, las señoras que elaboran el plato citado, sostienen que la mejor sopa se consigue hacer con la pata cruda.

Se lava bien y desde un día antes se pone al fuego, para que se salcoche; al día siguiente, se vuelve a colocar al fuego para que se termine de ablandar y se facilite mejor el proceso de colar la pata. Esta acción se realiza para quitar toda astilla de hueso, ya

**cocina
tradicional**

La Sopa de Patas

que sólo el nervio de la pata debe continuar con la preparación de la sopa.

Después de colada, se procede a agregar especias como: chile ciruela, tomillo, culantro, laurel, pimienta,... y la salsa de tomate. En este momento se le pone la tripa, la cual ya la venden cocida las señoras carniceras; también se añaden las verduras: yuca, plátano o guineo verde, repollo en abundancia, ejotes, pipian, ayote, elote, zanahoria y otras verduras más que tenga a bien emplear la señora que hace la sopa de patas.

Pero hasta este momento, la sopa que está en el fuego, es rala y de un color blanquecino, para corregirlos, las señoras pueden emplear papa molida o arroz crudo que se pone a tostar y luego se muele para lograr hacer espeso el caldo. En cuanto al color, lo resuelven utilizando unos granos de achiote que se ponen a que despidan el colorante, en un poquito de agua tibia o se emplea la misma sopa.

Al final de unas ocho horas aproximadas, la sopa está lista para servirse bien caliente y humeante, requisito indispensable para poder gustarla mejor, según aseguran los que la consumen para sudar “la goma” que produce las bebidas espirituosas.

En los mercados, un rebotante plato

de sopa de patas puede costar entre ₡1.00 ó ₡ 1.50 de colón, el plato; aunque en otros sitios su valor se puede duplicar. Esto es consecuencia directa del alza que se ha observado en los últimos diez años.

Antes —aseguran antiguas señoras cocineras— una pata costaba entre ₡ 0.50 y ₡ 0.75 céntimos de colón; la tripa se compraba sin pesar. Ahora una pata cruda vale entre ₡ 2.00 y ₡ 3.00 colones y la tripa se compra pesada. Las verduras también se han encarecido, por lo que muchas cocineras prefieren utilizar poca verdura para evitar que el costo suba más para los consumidores.

No vaya a creerse que las patas de la res sólo se utilizan para hacer la tradicional sopa, también se emplean para preparar otras comidas como las patas en escabeche o se pueden ferrar en huevo y se ponen a dorar con polvo de pan.

Sin embargo, la forma más corriente de prepararlas es como sopa de patas que se acostumbra a tomar al filo de las 12 meridiano de cualquier día, pero los días lunes son especiales debido a los efectos del fin de semana, que muchos hombres aseguran que desaparecen con el consumo de la sopa de patas, plato tradicional de nuestra cocina.

El Artesano y su Trabajo

Con esta primera entrega se inicia la publicación del estudio que elaboró la investigadora mexicana Vilma Meza sobre aspectos socio-históricos y económicos del artesano en relación con su forma de trabajo.

Un objetivo que persigue Arte Popular con este trabajo, es la de reforzar más su línea de trabajo; a la vez que divulga posiciones que se sostienen dentro del campo artesanal.

Por Vilma Meza

Desde sus remotos orígenes, el ser humano es por excelencia el ente transformador del planeta. Así, su historia se caracteriza por los cambios que efectúa en su medio ambiente y con la naturaleza de las materias primas con que cuenta, modificando primero su vivienda natural y los productos que le sirven de alimento y de vestido en la etapa en que se hace sedentario. Colabora con la naturaleza y la ayuda a producir con un tiempo más acelerado, iniciando la larga cadena de modificaciones y variantes que lo llevan a la tecnología y al arte actuales. Comparte con los demás seres vivos la cualidad de crear vida, pero con conciencia de este hecho. Por la adquisición de ésta, es capaz de decidir y de "...elevarse por encima de la pasividad hasta la esfera de la iniciativa y la libertad..." (Fromm 1958:151). Se convierte en condicionador por encima de los múltiples factores externos que lo condicionan a él; posee ya, una vez satisfechas sus necesidades esenciales, el impulso y la capacidad para satisfacer las espi-

rituales. Para resolver las primeras, necesita producir, y la manera en que lo hace, determina sus relaciones, sus organizaciones, su visión del mundo y de la vida; es decir, las condiciones totales en que se manifiesta y trabaja.

En cuanto a la ganancia material, su trabajo como fuente de vida, se convierte en una necesidad inevitable, pero también en el medio que le permite alcanzar su libertad con respecto a la naturaleza. Cuando el ser humano empieza a fabricar sus instrumentos, aun los más rudimentarios, comienza a dominar su medio natural y al utilizarlos desarrolla y aumenta sus potencialidades enriqueciendo su poder creador y de esta manera el trabajo se convierte en "...la parte más significativa de su vida interior..." (Wright Mills 1958:284).

Durante esta etapa —en la que el hombre ha alcanzado ya su verdadera dimensión humana— empieza a desarrollar otras capacidades, porque puede ya iniciar una forma de trabajo que es autónoma con respecto a la solu-

ción de sus necesidades básicas. Esta esencia del trabajo autónomo es la creación artística. Para efectuarla, transforma,

mundo exterior carente de éstos.

Puede considerarse que en el trabajo artesanal, una parte muy importante



Artesano confeccionando parte de un cántaro de hojalata.

recrea y crea en cierta forma lo increado; se vale de las formas, los colores, los volúmenes; utiliza todos los materiales que tiene a su alcance: arcilla, metales, lana, pieles, plumas, piedras, etcétera. Transmuta la materia y origina el arte en relación directa y constante con la magia, impulsado también por su deseo interior de equilibrio, armonía y orden, como compensación a un

que impulsa al hombre, es "...la esperanza del placer por el placer mismo..." (Wright Mills 1958:283), sin otro motivo ulterior que modifique la naturaleza de la creación.

Así, a partir de la fabricación de un objeto útil, el artesano desarrolla la etapa de la que Wright Mills habla, o sea, la que trasciende lo utilitario, la que le da su verdadero valor al

Pasa a la pág. 11